



DELIBERA - BESCHLUSS - DELIBERAZION - NR. 6

In data 28 maggio 2020 alle ore Am 28. Mai 2020 um 16.00 Uhr, Ai 28 de mei 2020 dala 16.00, ie 16.00, si è riunito in seduta il hat sich der Schulrat zu einer ruvá adum tres la aplicazion Teams Consiglio d'Istituto tramite ordentlichen Sitzung durch die I Cunsëi de Istitut: applicazione Teams: Applikation Teams versammelt:

In riferimento alla LP n. 4 del In Bezug auf das LG Nr. 4 vom Fajan riferimënt ala LP n. 4 dl 08.05.2020 sulle misure di 08.05.2020 betreffend die 08.05.2020 sun la mesures de contenimento della diffusione del Maßnahmen zur Eindämmung der cuntenimënt dla difusion dl virus virus SARS-COV-2 nella fase di Verbreitung des Virus SARS-COV- SARS-COV-2, tla fasa de ji inò do ripresa delle attività, la seduta viene 2 in der Phase der Wiederaufnahme ala ativiteies, ven chësta senteda svolta online. der Tätigkeiten, wird diese Sitzung fata online. online durchgeführt.

sono presenti:

Es sind anwesend:

Ie presënc:

Dr. Monica MORODER
Luca KERSCHBAUMER
Patrizia Ciechi Crepaz
August WALDBOTH
Martina GOLLER
Bernhard FLATSCHER
Walter PESCOSTA
Giorgia WELPONER
Lidia BERNARDI
David LARDSCHNEIDER
Greta MULSER
Tim LINDER
Linda NOCKER
Lorena DEIACO

dirigente – Direktorin - diretëura
genitore - Eltern – genitores
genitore - Eltern – genitores
~~genitore~~ Eltern ~~genitores~~
docente – Lehrkraft - nseniant
alunna – Schülerin - sculea
alunna – Schülerin - sculea
alunno – Schüler – sculé
segretaria – Sekretärin – secretera

Le funzioni di segretario del Als Sekretär des Schulsrats fungiert Secreter dl Cunsëi d'Istitut fej Consiglio d'Istituto sono svolte da Lorena Deiaco.
Lorena Deiaco.

Oggetto:	Betreff:	Argumënt:
Approvazione dei criteri per il bando della gestione della sezione sport e degli schemi di convenzione per le discipline sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard 2020/21	Genehmigung der Kriterien für die Marktforschung (Verwaltung und Organisation) der Sektion Sport und das Rahmenübereinkommen für Ski alpin, schi nordich, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, Freestyle und Snowboard 2020/21	Dé pro i criteres per l'emarktforschung (Verwaltung publich dla gestion dla sezion sport y di schemes per la cunvenzion dla disciplines schi alpino, schi nordich, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle und snowboard 2020/21)

IL CONSIGLIO DI ISTITUTO - DER SCHULRAT - L CUNSEI D'ISTITUT

Vista la legge provinciale n. 20 del 18 in das Landesgesetz vom 18. Oktober Ududa la lege provinziela n. 20 dl 18 de ottobre 1995 e successive modifiche, 1995, Nr. 20, in geltender Fassung, utober 1995 y si mudazions, che reverda i riguardanti gli organi collegiali delle betreffend die Mitbestimmungsgremien organs coleghiei dla scoles; der Schulen;

Visto il D.P.G.P. n. 24 del 1996, – Nach Einsichtnahme in das D.L.H. Nr. 24 Dò avëi udù l decret dl Presidënt dla Jonta Regolamento di esecuzione relativo allo - 1996 – Durchführungsverordnung zur Provinziela de Bulsan n. 24 dl 1996 – svolgimento delle elezioni degli organi Abwicklung der Wahlen für die Regulamënt per la veles di organs colegie collegiali a livello di istituzioni Mitbestimmungsgremien auf per l'istituzions dla scola; scolastiche; Schulebene;

Vista la L.P. n. 12 del 29.06.2000, in das L.G. Nr. 12 vom 29.06.2000 Ududa la L.P. n. 12 dl 29.06.2000 che riguardante l'autonomia delle scuole; betreffend die Autonomie der Schulen reverda l'autonomia dla scoles

Vista la delibera del Consiglio d'Istituto Nach Einsichtnahme in den Beschluss Udù la delibera di Cunsëi d'Istitut n. 2/07 n. 2 del 07.05.2007 – Introduzione d'una des Schulrats vom 07.05.2007 Nr. 2/07 – dl 07.05.2007 – Ntroduzion de na sezion sezione sportiva a partire dall'anno Einführung einer Sektion Sport mit dem sportiva cun l ann de scola 2007-2008 scolastico 2007-2008 Schuljahr 2007-2008

Con voto unanime e legalmente espresso Mit gesetzmäßig zum Ausdruck Cun duta la stimes a una y dates ju coche gebrachter Stimmeneinhelligkeit uel la lege

d e l i b e r a

b e s c h l o s s e n

f e s c o r a

di approvare i criteri per il bando della die Kriterien für die Marktforschung De dé pro i criteres per l comunitat gestione della sezione sport e gli schemi (Verwaltung und Organisation) der pubblich dla gestione dla sezione sport y di di convenzione per le discipline sci Sektion Sport und das schemes per la cunvenzion dla disciplines alpino, sci nordico, biathlon, combinata Rahmenübereinkommen für Ski Alpin, schi alpin, schi nordich, biathlon, nordica, salto con gli sci e freestyle e Langlauf, Biathlon, Nordische combinata nordica, saut, freestyle y snowboard;

I relativi documenti allegati sono parte I relativa documenta allegati sono parte integrante della presente delibera. die Kriterien für die Marktforschung De dé pro i criteres per l comunitat (Verwaltung und Organisation) der pubblich dla gestione dla sezione sport y di Sektion Sport und das schemes per la cunvenzion dla disciplines Rahmenübereinkommen für Ski Alpin, schi alpin, schi nordich, biathlon, Nordische combinata nordica, saut, freestyle y Langlauf, Biathlon, Nordische combinata nordica, saut, freestyle y snowboard;

Langlauf, Biathlon, Nordische combinata nordica, saut, freestyle y Kombination, Skispringen und Freestyle, und Snowboard zu genehmigen;

Die jeweiligen Dokumente sind beigeklagt und als wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses zu betrachten.

I documënc numinei ie pert integranta de chësta deliberazion.

Se la firma della delibera avviene tramite Wenn der Beschluss von der Sce la firma dla delibera vën fata tres la firma digitale della segretaria, si certifica Schulsekretärin mit digitaler Unterschrift firma digitala dla secretera, vën cun la con la firma digitale la conformità della unterzeichnet wird, wird mit der firma digitala, zertificada la cunformità presente delibera al documento cartaceo digitalen Unterzeichnung bestätigt, dass de chësta delibera cum l documënt uriginel autografato dal presidente e la der vorliegende Beschluss mit dem von firmà dal presidënt y la cunverscion de conversione di questo in un documento dem Präsidenten händisch chësc te n documënt informatich uriginel. informatico originale.

unterzeichneten Papierdokument übereinstimmt sowie, dass das digitale Original dieses Vertrags erstellt wird.

Sce la firma dla delibera vën fata tres la firma digitala dla secretera, vën cun la firma digitala, zertificada la cunformità de chësta delibera cum l documënt uriginel firmà dal presidënt y la cunverscion de chësc te n documënt informatich uriginel.

Letto, approvato e sottoscritto

Gelesen, genehmigt und gezeichnet

Liet, dat prò y sotscrit

**IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT
L PRESIDËNT**

Luca Kerschbaumer


**LA SEGRETARIA - DIE SEKRETÄRIN
LA SECRETERA**

Lorena Deiaco

Marktforschung für die Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport an der Wirtschaftsfachoberschule Raetia St. Ulrich für das Schuljahr 2020/21 für die Disziplinen Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard.	Ricerca di mercato per il servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2020/21 nelle discipline sci alpino, fondo, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.
Art. 1 Gegenstand des Dienstes	Art. 1 Oggetto del servizio
Organisation, Planung und Ausführung des Trainings für maximal 100 Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ für die Sportdisziplinen der FISI: Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard.	Organizzazione, programmazione e svolgimento degli allenamenti per un massimo di 100 studenti e studentesse iscritti all'opzione sport presso l'Istituto Tecnico Economico "Raetia" nelle discipline riconosciute dalla FISI: sci alpino, fondo, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.
Art. 2 Beschreibung des Dienstes	Art. 2 Descrizione del servizio
<p>Die Trainingsgruppen dürfen nicht mehr als 10 Athleten umfassen.</p> <p>Es müssen so viele Trainingsgruppen garantiert werden, dass alle eingeschriebenen Schüler/innen einen Platz in einer Trainingsgruppe finden.</p> <p>Bei Bedarf müssen einige Trainingsgruppen zusätzlich in Untergruppen mit eigenen Trainern aufgeteilt werden.</p>	<p>I gruppi di allenamento non possono comprendere più di 10 atleti.</p> <p>Deve essere garantito un numero di gruppi di allenamento tale da assicurare un posto in un gruppo di allenamento a tutti gli studenti iscritti.</p> <p>Se necessario, alcuni gruppi di formazione dovranno essere divisi in sottogruppi con allenatori propri.</p>
Die Trainingspisten für Ski Alpin (Slalom, Riesentorlauf und Super G), Freestyle, Snowboard und Langlauf- und Biathlontraining müssen in unmittelbarer Nähe der Schule organisiert und für alle Trainingseinheiten zur Verfügung gestellt werden.	Le piste per gli allenamenti di sci alpino (Slalom, Slalom Gigante e Super G), freestyle, snowboard, sci fondo e biathlon devono essere scelte possibilmente nelle immediate vicinanze della scuola ed essere messe a disposizione per gli allenamenti.
Der Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück hat mit Fahrzeugen, welche den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden, zu erfolgen.	Deve essere garantito il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola con mezzi di trasporto conformi alle disposizioni di legge
Für jede Trainingsgruppe sind folgende Trainings vorgesehen: <ul style="list-style-type: none"> • Von September bis Ende November: im Durchschnitt 2 Tage/Woche Gletschertraining oder Training auf sportartspezifischen Anlagen. • Ab Dezember bis Anfang April 3 mal wöchentlich Halbtagstraining auf nahegelegenen Trainingsanlagen. • Von Anfang September bis Ende November muss 4 - 5 Mal/Woche Trockentraining angeboten werden, in den Wintermonaten 2 - 3 Mal/Woche. 	Per ogni gruppo sono previsti i seguenti allenamenti: <ul style="list-style-type: none"> • da settembre a fine novembre in media 2 giornate/settimana di allenamento sul ghiacciaio oppure su degli impianti sportivi specifici • da dicembre a inizio aprile per 3 volte alla settimana allenamenti di mezza giornata su impianti sportivi nelle vicinanze • da inizio settembre a fine novembre devono essere offerti allenamenti a secco da 4 - 5 volte a settimana e nei mesi invernali da 2 - 3 volte a settimana
Der Verein muss folgendes gewährleisten:	L'associazione deve garantire:
Die Begleitung aller Athleten und Athletinnen während der Tätigkeiten und Trainings, auch während	L'accompagnamento degli atleti e delle atlete durante le attività e gli allenamenti, anche quelli extrascolastici concordati con la direzione scolastica.

außerschulischer Tätigkeiten und Trainings, welche mit der Schulleitung abgesprochen sind.	
Die Organisation und Vormerkung der Pisten, Turnhallen (welche von der Schule zur Verfügung gestellt werden) und Sportplätzen für die Trainings.	L'organizzazione e la prenotazione delle piste, palestre (che vengono messe a disposizione dalla scuola) e campi sportivi per gli allenamenti.
Die Organisation von wöchentlichen Treffen (oder bei Bedarf) mit allen Trainer/innen, um das Trainingsprogramm zu koordinieren.	L'organizzazione di riunioni settimanali (o a seconda delle necessità) con tutti gli allenatori ed allenatrici per coordinare il programma degli allenamenti;
Die Organisation von Begegnungen und Informationsabenden mit Eltern und Trainern, Fortbildungskurse für Eltern und Schüler/innen zu folgenden Themen: Ernährung für Athleten, Präparieren der Ski, Mentaltraining, sowie persönliche Aussprachen zwischen Eltern, Trainern und Athleten.	L'organizzazione di incontri e serate informative con genitori, riunioni con gli allenatori ed allenatrici, corsi di formazione per genitori e studenti sui seguenti argomenti: alimentazione per atleti e atlete, scolinatura, training mentale nonché colloqui personali tra genitori, allenatori e atleti.
Art. 3 Aufnahmeprüfung	Art. 3 Esame di ammissione
Die Fachrichtung mit dem Bildungsschwerpunkt Sport besteht aus jeweils einer Klasse pro Schulstufe, welche nicht mehr als 25 Schüler/innen aufnehmen kann. Um in die erste Klasse der Fachrichtung Sport aufgenommen zu werden, muss eine Zulassungsprüfung bestanden werden (nur Ski Alpin). Diese Prüfung besteht aus:	La sezione opzione formativa sport si compone di una classe per grado che non può comprendere più di 25 alunni. Per essere assunti nella classe della sezione sportiva è necessario superare un esame di ammissione (solo sci alpino). Questo esame comprende:
Prüfung der skifahrerischen Fähigkeiten: <ul style="list-style-type: none">• eine freie Fahrt• ein Riesentorlauf• ein Slalom Prüfung der sportmotorischen Fähigkeiten in der Turnhalle, um Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit, Geschicklichkeit der Schüler/innen zu überprüfen. Für die definitive Aufnahme werden neben den oben genannten Leistungskriterien auch die sportlichen Resultate der letzten zwei Saisonen berücksichtigt. Eine Kommission bestehend aus mindestens zwei Trainern des Amateursportvereins (ASV), mindestens einem Sportlehrer der Schule und einem Mitglied der Arbeitsgruppe Sport der Schule begutachtet die Fähigkeiten der Kandidaten. Die Schuldirektorin beschließt unanfechtbar über die Aufnahme oder Nichtaufnahme des/der Schülers/in in die Fachrichtung mit Bildungsschwerpunkt Sport.	Prova delle capacità di sciata: <ul style="list-style-type: none">• una sciata libera• uno slalom gigante• uno slalom speciale Prova delle capacità motorie in palestra per esaminare resistenza, forza, velocità e destrezza. Per l'ammissione definitiva verranno considerati anche i risultati delle gare delle ultime due stagioni. Una commissione composta da minimo due allenatori dell'Associazione Sportiva Dilettantistica (ASD), minimo un insegnante di educazione fisica della scuola e un componente del gruppo di lavoro sport della scuola valuterà le capacità del/la candidato/a. La Dirigente scolastica decide in modo insindacabile sull'ammissione o meno del/la candidato/a all'opzione educativa sport.
Art. 4 Orte der Erbringung der Dienstleistung	Art. 4 Luoghi di svolgimento del servizio
Das Training für Ski Alpin, Freestyle und Snowboard findet im Herbst auf den Gletschern Südtirols und Österreichs statt. Im Winter erfolgt das Training in der Regel auf einer Skipiste auf Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercépies, Seiser Alm, Plan de Gralba oder auf einer Piste, die sich in der näheren Umgebung befindet. Die Auswahl der Skipiste trifft der/die Trainer/in, um die Sicherheit und das	Gli allenamenti per lo sci alpino, freestyle e lo snowboard si svolgono in autunno sui ghiacciai della Provincia di Bolzano e dell'Austria. In inverno l'allenamento si svolge di regola su una pista del Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercépies, Alpe di Siusi, Plan de Gralba o su una pista che si trova nelle immediate vicinanze. La scelta delle piste è a discrezione dell'allenatore o dell'allenatrice in modo da garantire la sicurezza e il miglior allenamento possibile degli alunni.

bestmögliche Training der Sportler/innen zu garantieren.	
Für die anderen Disziplinen müssen die Trainings auf möglichst nahe gelegenen und speziell für die Sportarten geeigneten Anlagen erfolgen.	Per le altre discipline l'allenamento deve essere svolto su impianti possibilmente vicini alla scuola e adatti alle specifiche discipline sportive.
Die Trockentrainings finden in einer Turnhalle, im Kraftraum oder auf einem Sportplatz in Gröden statt.	Gli allenamenti a secco si svolgono in una palestra, nella sala pesi o su un campo sportivo della Val Gardena.
Für besondere Trainings ist der Austragungsort mit der Schuldirektion abzustimmen.	Per allenamenti particolari il luogo di svolgimento è da concordare con la direzione scolastica.
Art. 5 Dauer der Dienstleistung	Art. 5 Durata del servizio
Die Vereinbarung hat Gültigkeit vom 01.09.2020 bis 31.08.2021.	La convenzione sarà valida dal 01.09.2020 al 31.08.2021.
Art. 6 Ausgaben zu Lasten des ASV	Art. 6 Oneri a carico dell'ASD
Der Verein übernimmt die Organisation, die Planung und die Spesen für Trainingspisten, Trainingsanlagen, Turnhallen, Kraftraum und Sportanlagen die für das Training notwendig sind.	L'associazione assume l'organizzazione, la programmazione e le spese per piste, strutture, palestre, sale pesi e impianti sportivi necessari per gli allenamenti.
Die Ausgaben für die Benutzung sämtlicher Aufstiegsanlagen sind zu Lasten des ASV.	I costi per gli impianti di risalita sono a carico dell'ASD.
Die gesamten Ausgaben für das Trainingsmaterial, welches ein professionelles und zeitgemäßes Training garantieren und in bestem Zustand sein muss, sind zu Lasten des ASV. Diese Ausgaben können teils von der Schule übernommen werden	Tutte le spese per il materiale necessario per garantire un allenamento professionale ed adeguato devono essere sostenute dall'ASD e il materiale deve essere in ottime condizioni. Tali spese possono essere sostenute parzialmente dalla scuola.
Die Unfallversicherung für alle Athleten/Athletinnen ist ausschließlich zu Lasten des Vereins.	I costi per l'assicurazione sugli infortuni per gli atleti e le atlete sono esclusivamente a carico dell'associazione.
Die Einschreibung der Schüler/innen in die FIS Listen ist zu Lasten des Vereins.	L'iscrizione degli alunni e delle alunne nelle liste FIS è a carico dell'associazione.
Art.7 Bestimmungen zur Zusammenarbeit	Art.7 Regolamento sul coordinamento
Die Koordinierung und Zusammenarbeit mit dem Schülerheim „Assudëi“ muss gewährleistet werden.	Devono essere garantiti il coordinamento e la collaborazione con il convitto „Assudëi“.
Das vom ASV vorgeschlagenen Sporttrainingsprogramm muss mit der Arbeitsgruppe Sport und dem Lehrerkollegium abgesprochen und von der Schuldirektorin genehmigt werden.	Il programma di formazione scolastico ed il programma di allenamento proposto dall'ASD deve essere concordato con il gruppo di lavoro sport, con il collegio dei docenti ed essere approvata dalla Dirigente scolastica.
Die Koordinierung des Trainings- und Rennprogramms muss mit den jeweiligen Ski Clubs der Athleten abgestimmt werden.	L'ASD si assume il coordinamento dei programmi degli allenamenti e delle gare con i Club sportivi a cui gli/le atleti/e sono iscritti/e.
Art. 8 Voraussetzungen für die Teilnahme	Art. 8 Requisiti per la partecipazione
Zur Teilnahme an dieser Marktforschung sind Amateursportvereine (ASV) zugelassen, welche: <ul style="list-style-type: none"> • beim CONI registriert sind; • aus steuerlichen Gründen nicht ausschließlich oder vorwiegend kommerzielle Tätigkeiten ausüben; • als Non-Profit-Organisationen eingetragen sind; • Fortbildung für die Mitglieder, Mitarbeiter oder Teilnehmer (oder für andere Verbände, 	Sono ammesse a partecipare alla presente ricerca di mercato associazioni sportive dilettantistiche (ASD) che: <ul style="list-style-type: none"> • sono iscritte al CONI; • ai fini fiscali non svolgano in via esclusiva o principale attività commerciali; • si collocano fra gli enti non commerciali; • svolgono attività di formazione verso gli iscritti, associati o partecipanti (o di altre associazioni che svolgono la medesima attività) come

<p>die eine gleiche Tätigkeit ausüben) als eigenen institutionellen Zweck durchführen, und dass dieser auch im eigenen Statut vorgesehen ist.</p>	<p>finalità istituzionale propria dell'ente e che tale finalità sia prevista nel loro Statuto.</p>
<p>Alle Trainer müssen staatlich geprüfte Ski- und Snowboardlehrer und im jeweiligen Berufsverzeichnis eingetragen sein. Trockentrainer müssen eine sportspezifische Ausbildung vorweisen (Ski Nordisch/Ski Alpin/Snowboard) oder diplomierte Sportlehrer sein (Diplom für Sportwissenschaften).</p>	<p>Tutti gli allenatori/le allenatrici devono essere in possesso dell'esame statale di Maestro di sci o snowboard ed essere iscritti nello specifico albo professionale. Gli istruttori per gli allenamenti a secco devono esibire la relativa formazione da preparatore atletico specializzato (sci nordico/sci alpino/snowboard) o diploma ISEF.</p>
<p>Der ASV muss der Schule die personenbezogenen Daten und die Steuernummer aller Trainer/innen zukommen lassen, damit diese den Auszug aus dem Strafregister laut Art. 25-bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 14. November 2002, Nr. 313 und folgende Abänderungen anfordern kann.</p>	<p>L'ASD deve comunicare alla scuola i dati anagrafici e il codice fiscale degli allenatori/allenatrici in modo da richiedere il certificato del casellario giudiziale ai sensi dell'art. 25-bis del decreto del Presidente della Repubblica 14 novembre 2002, n. 313 e seguenti modifiche.</p>
<p>Mindestens 60% der Trainer müssen die drei Sprachen Italienisch, Deutsch und Ladinisch beherrschen.</p>	<p>Almeno il 60% degli allenatori ed allenatrici devono padroneggiare le tre lingue italiano, tedesco e ladino.</p>
<p>Art. 9 Aufwandsentschädigung für die Tätigkeit</p>	<p>Art. 9 Ammontare del servizio</p>
<p>Der Ausschreibungsbetrag für die Durchführung der Tätigkeit gemäß Artikeln 1 bis 7 der gegenwärtigen Marktforschung beläuft sich auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3.100,00 € je Schüler und Schülerin in den Disziplinen Ski Alpin, Snowboard und Freestyle • 2.280,00 € je Schüler und Schülerin im Bereich Ski Nordisch 	<p>L'importo a base d'asta per lo svolgimento delle attività di cui agli articoli 1 a 7 della presente indagine di mercato è:</p> <ul style="list-style-type: none"> • importo per il singolo alunno e la singola alunna nella disciplina di sci alpino, snowboard e freestyle: 3.100,00 € • importo per il singolo alunno e la singola alunna nella disciplina di sci nordico: 2.280,00 €
<p>Die Anzahl der in den verschiedenen Sportdisziplinen eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen beträgt im Moment der Veröffentlichung der gegenwärtigen Marktforschung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 76 Schüler und Schülerinnen in den Disziplinen Ski Alpin, Snowboard und Freestyle • 20 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Nordisch 	<p>Il numero di alunni/e iscritti alle varie discipline sportive, al momento della pubblicazione della presente ricerca di mercato è il seguente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 76 alunni/e iscritti nella disciplina sci alpino, snowboard e freestyle • 20 alunni/e iscritti nella disciplina di sci nordico
<p>Die Anzahl der eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen kann variieren.</p>	<p>Il numero di alunni/e iscritti può essere soggetto a variazioni in aumento e in diminuzione.</p>
<p>Das Angebot wird nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Preis und Qualität mittels Angebot nach Einheitspreisen ausgewählt. Das wirtschaftlich günstigste Angebot wird auf der Grundlage folgender Bewertungskriterien ermittelt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Qualität: 65/100 Punkte • Preis: 35/100 Punkte 	<p>L'offerta è selezionata in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità e secondo il metodo dell'offerta secondo prezzi unitari. L'offerta economicamente più vantaggiosa è determinata in base ai seguenti criteri di valutazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • qualità: 65/100 punti • prezzo 35/100 punti

<p>Die geschuldeten Beträge werden von der Schule nach Einreichung der Kostennote vonseiten des ASV und nach Einreichung der detaillierten Erklärung der durchgeführten Tätigkeiten überwiesen.</p> <p>Die Preise sind während der Laufzeit der Vereinbarung unveränderbar.</p>	<p>La scuola procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della nota spese da parte dell'ASD e previa emissione della dichiarazione dettagliata dell'attività svolta.</p> <p>I prezzi sono invariabili per tutta la durata della convenzione.</p>
<p>Im Angebot müssen die Preise der einzelnen Leistungen detailliert aufgelistet sein.</p>	<p>Nell'offerta dovranno essere elencati i prezzi dettagliati offerti per le singole prestazioni.</p>
<p>Die Zahlung der Kostennote erfolgt in zwei Raten:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Rate innerhalb Dezember 2020 2. Rate innerhalb April 2021 	<p>La liquidazione delle note spese avviene in due rate:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. rata entro dicembre 2020 2. rata entro aprile 2021
Art. 10 Bewertungskriterien	Art. 10 Criteri di valutazione
<p>Für die Vergabe des Dienstes bewertet die Bewertungskommission die Qualität des Dienstes mit 65% und den Preis des Dienstes mit 35% entsprechend folgender Gewichtung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einhaltung aller Punkte der Art. 1 – Art. 8; (40 Punkte) • Erfahrung in der Ausübung des in der Ausschreibung genannten Dienstes; (10 Punkte) • Verwurzelung mit dem Territorium; (5 Punkte) • Professionelle Qualifikation der Trainer/innen; (10 Punkte) • Das wirtschaftlich günstigste Angebot (siehe Art. 8); (35 Punkte) 	<p>Per l'affidamento del servizio di gestione la commissione di valutazione valuta con il 65% la qualità del servizio e con il 35% il prezzo, così suddivisi:</p> <ul style="list-style-type: none"> • risposta affermativa a tutte le richieste dall'art. 1 all'art. 8; (40 punti) • esperienza maturata nella gestione del servizio oggetto dell'affidamento; (10 punti) • radicamento sul territorio; (5 punti) • qualificazione professionale degli istruttori e allenatori utilizzati; (10 punti) • Offerta economicamente più vantaggiosa (vedasi art. 7); (35 punti)
Art. 11 Abgabe des Angebots	Art. 11 Consegnna dell'offerta
<p>Das Angebot sowie sämtliche Anlagen oder Dokumentationen sind vom gesetzlichen Vertreter des Vereins zu unterschreiben und in der WFO Raetia, Reziastraße 295, 39046 St. Ulrich, <u>innerhalb 12.00 Uhr vom 09/07/2020</u> abzugeben; alternativ können die digital unterzeichneten Unterlagen innerhalb des oben genannten Termins an das zertifizierte Postfach <u>ist.tecnich.urtijei@pec.prov.it</u> versendet werden.</p>	<p>L'offerta e tutti gli altri allegati o documentazioni firmati dal legale rappresentante dell'ASD dovranno pervenire all'ITE Raetia, Via Rezia 295, 39046 Ortisei <u>entro e non oltre le ore 12.00 del 09/07/2020</u>. È possibile inoltrare i documenti firmati digitalmente anche tramite posta certificata all'indirizzo <u>ist.tecnich.urtijei@pec.prov.it</u>.</p>
<p>Auf dem Umschlag oder im Betreff der E-mail muss deutlich der Betreff der gegenständlichen Ausschreibung, sowie im Falle einer Abgabe in Umschlag der Name des Bieters, angegeben werden.</p>	<p>Sulla busta oppure nell'oggetto della posta elettronica dovrà essere chiaramente indicato l'oggetto della presente trattativa, nonché il nominativo dell'offerente, se tale offerta sarà consegnata in una busta.</p>
<p>Die Öffnung der Angebote wird am <u>Freitag, 10.07.2020 um 09.30 Uhr</u> in der Wirtschaftsfachoberschule Raetia erfolgen. Das Ergebnis wird den teilnehmenden Organisationen innerhalb <u>Freitag, 17.07.2020</u> schriftlich und auf telematischem Weg mitgeteilt.</p>	<p>Si procederà all'apertura delle offerte <u>venerdì, 10.07.2020 alle ore 09.30</u> presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia. Il risultato verrà trasmesso alle parti per iscritto e in via telematica entro <u>venerdì, 17.07.2020</u>. Un ricorso contro la decisione della commissione di valutazione può essere inviato alla casella di posta elettronica certificata</p>

<p>Gegen die Entscheidung der Bewertungskommission kann Einspruch an das zertifizierte Postfach <u>ist.tecnich.urtijei@pec.prov.it</u> erhoben werden. Die Rekursfrist von 45 Tagen beginnt ab dem Datum der Mitteilung des Zuschlagsempfängers bzw. der Veröffentlichung der Vergaberation auf der Homepage der Schule.</p>	<p><u>ist.tecnich.urtijei@pec.prov.it</u>. Il periodo per il ricorso avrà durata di 45 giorni e partirà dal momento della comunicazione del risultato alle parti o dalla pubblicazione della graduatoria sul sito ufficiale della scuola.</p>
<p>Die Bewertungskommission besteht aus drei Mitgliedern der Schulverwaltung. Die Verantwortliche für die Verfahrensabwicklung ist Dr.Monica Moroder.</p>	<p>La commissione di valutazione è composta da tre membri dell'amministrazione scolastica. La responsabile unica del procedimento (RUP) è la Dr.Monica Moroder.</p>

FAC - SIMILE

<p>Rahmenübereinkommen für die Übergabe der Verwaltung und Organisation des Trainings der Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport an der Wirtschaftsfachoberschule Raetia für die Disziplinen Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard für das Schuljahr 2020/21</p>	<p>Schema di convenzione per l'affidamento del servizio di gestione e organizzazione degli allenamenti degli alunni e delle alunne iscritte all'opzione educativa sport presso l'Istituto Tecnico Economico Raetia di Ortisei nell'anno scolastico 2020/21 nelle discipline sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle e snowboard.</p>
<p>Art. 1 Gegenstand des Dienstes</p> <p>Organisation, Planung und Ausführung des Trainings für maximal 100 Schüler/innen des Bildungsschwerpunktes Sport der Wirtschaftsfachoberschule „Raetia“ für die Sportdisziplinen der FISI Ski Alpin, Langlauf, Biathlon, Nordische Kombination, Skispringen, Freestyle und Snowboard.</p>	<p>Art. 1 Oggetto del servizio</p> <p>Organizzazione, programmazione e svolgimento degli allenamenti per un massimo di 100 studenti e studentesse iscritti all'opzione sport presso l'Istituto Tecnico Economico “Raetia” nelle discipline riconosciute dalla FISI: sci alpino, sci nordico, biathlon, combinata nordica, salto con gli sci, freestyle, biathlon e snowboard.</p>
<p>Art. 2 Beschreibung des Dienstes</p> <p>Die Trainingsgruppen dürfen nicht mehr als 10 Athleten umfassen. Es müssen so viele Trainingsgruppen garantiert werden, dass alle eingeschriebenen Schüler/innen einen Platz in einer Trainingsgruppe finden. Bei Bedarf müssen einige Trainingsgruppen zusätzlich in Untergruppen mit eigenen Trainern aufgeteilt werden können.</p>	<p>Art. 2 Descrizione del servizio</p> <p>I gruppi di allenamento non possono comprendere più di 10 atleti. Deve essere garantito un numero di gruppi di allenamento tale da assicurare un posto in un gruppo di allenamento a tutti gli studenti iscritti. Se necessario, alcuni gruppi di formazione dovranno essere divisi in sottogruppi con allenatori propri.</p>
<p>Die Trainingspisten für Ski Alpin (Slalom, Riesentorlauf und Super G), Freestyle, Snowboard und das Langlauf- und Biathlontraining müssen in unmittelbarer Nähe der Schule organisiert und für alle Trainingseinheiten zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>Le piste per gli allenamenti di sci alpino (Slalom, Slalom Gigante e Super G), freestyle, snowboard e per gli allenamenti di sci di fondo, biathlon devono essere scelte possibilmente nelle immediate vicinanze della scuola ed essere messe a disposizione per gli allenamenti.</p>
<p>Der Transport der Schüler/innen zu allen Trainingseinheiten von der Schule und zurück hat mit Fahrzeugen, welche den gesetzlichen Bestimmungen entsprechenden, zu erfolgen.</p>	<p>Deve essere garantito il trasporto degli alunni/e dalla scuola ai luoghi degli allenamenti e ritorno alla scuola con mezzi di trasporto conformi alle disposizioni di legge</p>
<p>Für jede Trainingsgruppe sind folgende Trainings vorgesehen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Von September bis Ende November: im Durchschnitt 2 Tage/Woche Gletschertraining oder Training auf sportartspezifischen Anlagen. • Ab Dezember bis Ende März 3 mal wöchentlich Halbtagstraining auf den nahegelegenen Trainingsanlagen. • Von Anfang September bis Ende November muss 4 - 5 Mal/Woche Trockentraining 	<p>Per ogni gruppo sono previsti i seguenti allenamenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> • da settembre a fine novembre in media 2 giornate a settimana di allenamento sul ghiacciaio oppure su impianti sportivi specifici • da dicembre a fine marzo per 3 volte a settimana allenamenti di mezza giornata su impianti sportivi nelle vicinanze • da settembre a fine novembre devono essere offerti degli allenamenti a secco da 4 - 5

angeboten werden, in den Wintermonaten 2 - 3 Mal.	volte a settimana e nei mesi invernali da 2 - 3 volte la settimana
Der Verein muss folgendes gewährleisten:	L'associazione deve garantire:
Die Begleitung aller Athleten und Athletinnen während der Tätigkeiten und Trainings, auch bei außerschulischen Tätigkeiten und Trainings, welche mit der Schulleitung abgesprochen sind.	L'accompagnamento degli atleti e delle atlete durante le attività e gli allenamenti, anche quelli extrascolastici concordati con la direzione scolastica.
Die Organisation und Vormerkung der Pisten, Turnhallen (welche von der Schule zur Verfügung gestellt werden) und Sportplätze für die Trainings.	L'organizzazione e la prenotazione delle piste, palestre (che vengono messe a disposizione dalla scuola) e campi sportivi per gli allenamenti.
Die Organisation von wöchentlichen Treffen (oder nach Bedarf) mit allen Trainer/innen, um das Trainingsprogramm zu koordinieren.	L'organizzazione di riunioni settimanali (o a seconda delle necessità) con tutti gli allenatori ed allenatrici per coordinare il programma degli allenamenti;
Die Organisation von Begegnungen und Informationsabenden mit Eltern und Trainern; Fortbildungskurse für Eltern und Schüler/innen zu folgenden Themen: Ernährung für Athleten, Präparieren der Ski, Mentaltraining, sowie persönliche Aussprachen zwischen Eltern, Trainern und Athleten.	L'organizzazione di incontri e serate informative con genitori, riunioni con gli allenatori ed allenatrici, corsi di formazione per genitori e studenti sui seguenti argomenti: alimentazione per atleti e atlete, sciolinatura, training mentale nonché conversazioni personali tra genitori - allenatori - atleti.
Art. 3 Aufnahmeprüfung	Art. 3 Esame di ammissione
Die Fachrichtung mit dem Bildungsschwerpunkt Sport besteht aus jeweils einer Klasse pro Schulstufe, welche nicht mehr als 25 Schüler/innen aufnehmen kann. Um in die erste Klasse der Fachrichtung Sport aufgenommen zu werden, muss eine Zulassungsprüfung für Ski Alpin bestanden werden. Diese Prüfung besteht aus:	La sezione opzione formativa sport si compone di una classe per grado che non può comprendere più di 25 alunni. Per essere assunti nella classe della sezione sportiva è necessario superare un esame di ammissione per la disciplina di sci alpino. Questo esame comprende:
Prüfung der skifahrerischen Fähigkeiten: <ul style="list-style-type: none">• eine freie Fahrt• ein Riesentorlauf• ein Slalom	Prova delle capacità di sciata: <ul style="list-style-type: none">• una sciata libera• uno slalom gigante• uno slalom speciale
Prüfung der sportmotorischen Fähigkeiten in der Turnhalle um Ausdauer, Kraft, Schnelligkeit, Geschicklichkeit und Gewandtheit der Schüler/innen zu überprüfen.	Prova delle capacità motorie in palestra per esaminare la resistenza, la forza, la velocità e la destrezza.
Für die definitive Aufnahme werden neben den oben genannten Leistungskriterien auch die sportlichen Resultate der letzten zwei Saisonen berücksichtigt.	Per l'ammissione definitiva verranno considerati anche i risultati delle gare delle ultime due stagioni.
Eine Kommission bestehend aus mindestens zwei Trainern des Amateursportvereins (ASV), mindestens einem Sportlehrer der Schule und einem Mitglied der Arbeitsgruppe Sport der Schule begutachtet die Fähigkeiten der Kandidaten. Die Schuldirektorin beschließt unanfechtbar über die Aufnahme oder Nichtaufnahme des/der Schülers/in in die Fachrichtung mit Bildungsschwerpunkt Sport.	Una commissione, composta da minimo due allenatori dell'Associazione Sportiva Dilettantistica (ASD), minimo un insegnante di educazione fisica della scuola e un componente del gruppo di lavoro sport della scuola, valuterà le capacità del/la candidato/a. La Dirigente scolastica decide in modo insindacabile sull'ammissione o meno del/la candidato/a all'opzione educativa sport.
Art. 4 Orte der Erbringung der Dienstleistung	Art. 4 Luoghi di svolgimento del servizio

Das Training für Ski Alpin, Freestyle und Snowboard findet im Herbst auf den Gletschern Südtirols und Österreichs statt. Im Winter erfolgt das Training in der Regel auf einer Skipiste auf Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercépies, Seiser Alm, Plan de Gralba oder auf einer Piste, die sich in der näheren Umgebung befindet. Die Auswahl der Skipiste trifft der/die Trainer/in, um die Sicherheit und das bestmögliche Training der Sportler/innen zu garantieren.	Gli allenamenti per lo sci alpino, freestyle e snowboard si svolgono in autunno sui ghiacciai della Provincia di Bolzano e dell'Austria. In inverno l'allenamento si svolge di regola su una pista del Seceda, Mont Sëura, Ciampinoi, Dantercépies, Alpe di Siusi, Plan de Gralba oppure su una pista nelle immediate vicinanze. La scelta delle piste è a discrezione dell'allenatore e dell'allenatrice in modo da garantire la sicurezza e il miglior allenamento possibile degli alunni.
Für die anderen Disziplinen müssen die Trainings auf möglichst nahe der Schule gelegenen und speziell für die Sportarten geeigneten Anlagen erfolgen.	Per le altre discipline l'allenamento deve essere svolto su impianti possibilmente vicini alla scuola e adatti alle specifiche discipline sportive.
Die Trockentrainings finden in einer Turnhalle, im Kraftraum oder auf einem Sportplatz in Gröden statt.	Gli allenamenti a secco si svolgono in una palestra, nella sala pesi o su un campo sportivo della Val Gardena.
Für besondere Trainings ist der Austragungsort mit der Schuldirektion abzustimmen.	Per allenamenti particolari il luogo di svolgimento è da concordare con la direzione scolastica.
Art. 5 Dauer der Dienstleistung	Art. 5 Durata del servizio
Die Vereinbarung hat seine Gültigkeit vom 01.09.2020 bis 31.08.2021.	La convenzione sarà valida dal 01.09.2020 al 31.08.2021.
Art. 6 Ausgaben zu Lasten des ASV	Art. 6 Oneri a carico dell'ASD
Der Verein übernimmt die Organisation, die Planung und die Spesen für Trainingspisten, Trainingsanlagen, Turnhallen, Kraftraum und Sportanlagen, die für das Training notwendig sind.	L'associazione assume l'organizzazione, la programmazione e le spese per piste, strutture, palestre, sale pesi e impianti sportivi necessari agli allenamenti.
Die Ausgaben für die Benutzung sämtlicher Aufstiegsanlagen sind zu Lasten des ASV.	I costi per gli impianti di risalita sono a carico dell'ASD.
Die gesamten Ausgaben für das Trainingsmaterial, welches ein professionelles und zeitgemäßes Training garantieren und in bestem Zustand sein muss, sind zu Lasten des ASV. Diese Ausgaben können teils von der Schule übernommen werden.	Tutte le spese per il materiale necessario per garantire un allenamento professionale ed adeguato devono essere sostenute dall'ASD e il materiale deve essere in ottime condizioni. Tali spese possono essere sostenute parzialmente dalla scuola.
Die Unfallversicherung für alle Athleten/Athletinnen ist ausschließlich zu Lasten des Vereins.	I costi per l'assicurazione sugli infortuni per gli atleti e le atlete sono esclusivamente a carico dell'associazione.
Die Einschreibung der Schüler/innen in die FIS Listen ist zu Lasten des Vereins.	L'iscrizione degli alunni e delle alunne nelle liste FIS è a carico dell'associazione.
Art. 7 Betrag der Tätigkeit	Art. 7 Ammontare del servizio
Der vereinbarte Betrag für die Durchführung der Tätigkeit gemäß Artikeln 1 bis 5 dieses Abkommens beläuft sich auf:	L'importo concordato per lo svolgimento delle attività di cui agli articoli 1 a 5 della presente convenzione è il seguente:
<ul style="list-style-type: none"> • Betrag je Schüler/in der Disziplin Ski-Alpin, Snowboard und Freestyle 3.100,00 € • Betrag je Schüler/in der Disziplin Ski Nordisch: 2.280,00 € 	<ul style="list-style-type: none"> • importo per il singolo alunno/alunna nella disciplina di sci alpino, snowboard e freestyle: 3.100,00 € • importo per il singolo alunno/alunna nella disciplina di sci nordico: 2.280,00 €
Die Anzahl der in den verschiedenen Sportdisziplinen eingeschriebenen Schüler und	Il numero di alunni/e iscritti alle varie discipline sportive, al momento della firma della convenzione è il seguente:

<p>Schülerinnen beträgt zum Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Abkommens:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nr. 76 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Alpin, Snowboard und Freestyle • Nr. 20 Schüler und Schülerinnen eingeschrieben in der Disziplin Ski Nordisch <p>Die Anzahl der eingeschriebenen Schüler und Schülerinnen kann Erhöhungen oder Verminderungen unterliegen.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • n. 76 di alunni/e iscritti nella disciplina di sci alpino, snowboard e freestyle • n. 20 di alunni/e iscritti nella disciplina di sci nordico <p>Il numero di alunni/e iscritti può essere soggetto a variazioni in aumento o in diminuzione.</p>
<p>Die geschuldeten Beträge werden von der Schule nach Einreichung der Kostennote vonseiten des Vereins und nach Einreichung der detaillierten Erklärung der durchgeführten Tätigkeiten entrichtet. Die Preise sind während der Laufzeit der Vereinbarung.unveränderbar</p>	<p>La scuola procede al pagamento degli importi dovuti dietro presentazione della nota spese da parte dell'associazione e previa emissione della dichiarazione dettagliata dell'attività svolta. I prezzi sono invariabili per tutta la durata della convenzione.</p>
<p>Die Zahlung der Kostennote erfolgt in zwei Raten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rate innerhalb Dezember 2020 2. Rate innerhalb April 2021 	<p>La liquidazione delle note spese avviene in due rate:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. rata entro fine dicembre 2020 2. rata entro fine aprile 2021